

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

В заключение стоит отметить, что образы в русских и китайских загадках имеют как сходства, так и отличия. Различия будут прослеживаться в загадках, ответами на которые являются предметы быта, животные, погодные условия, т.е. все то, что связано с культурными и бытовыми реалиями, климатом, географией. Однако в некоторых загадках можно проследить сходства метафор, используемых для описания предмета.

Литература

1. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический словарь. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 8.10.2018).
2. Полное собрание загадок. URL: <http://m.miyudaquan.com/miyushoucang/7466.html> (дата обращения: 8.10.2018).
3. Kid Welcome. URL: <http://kidwelcome.ru/zagadki-dlya-detei/pro-radugu/> (дата обращения: 9.10.2018).
4. Загадка. Pro. URL: <http://zagadka.pro/slovo-81.html/> (дата обращения: 8.10.2018).
5. Neposed.net. URL: <https://neposed.net/kids-literature/zagadki/zagadki-opriode/zagadki-pro-dikikh-zhivotnykh-rossii/zagadki-pro-zajtsa.html/> (дата обращения: 8.10.2018).

А.А. Шинкоренко, Е.В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Фразеология как отражение семейных норм на примере русского и китайского языка Phraseology as a reflection of family standards in Russian and Chinese language

Аннотация. В статье изучается связь фразеологизмов с семейными нормами роли мужчины, женщины и детей как в традиционной, так и в современной семье на примере Русского и Китайского языка. Автор приводит примеры фразеологизмов, рассматривает семейный уклад и делает вывод.

Abstract. In this article, a connection of idioms and standards of social roles of men, women and kids is studied. The author gives examples of sayings on traditional family lifestyle and on the modern one. The family lifestyles are compared and a conclusion is made.

«Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык» (Пифагор Самосский). «Язык – это история народа.

Язык – это путь цивилизации и культуры...» (Александр Иванович Куприн). «Если культура – это дом – говорил он- то язык – ключ и к входной двери, и ко всем комнатам внутри» (И эхо летит по горам. Халед Хоссейни). Все вышеупомянутые фразы говорят о том, что накопленные человеком знания, культурный опыт и обычаи будут иметь отражение в языке. Зачастую народная мудрость находит свое проявление в лексике через фразеологию — относительно молодую лингвистическую дисциплину, изучающую устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания — фразеологизмы [1]. Также фразеология – сфера, которая и лингвисту-переводчику, и далекому от перевода человеку помогает лучше понять иноязычную культуру, а также способствует улучшению взаимопонимания народов [2–4], что и рассматривается далее на основе китайской лингвистической традиции.

Китайская семья строилась по принципу субординации, который лежал в основе Конфуцианства. Это течение подразумевало наличие определенной роли для каждого члена общества. Все недоразумения и конфликты между членами семьи разрешались по принципу главенства старшего над младшим, родителей над детьми, мужа над женой. Главенство одного означало повиновение и подчинение другого. В то время как основной ролью женщины в семье было рождение наследника и его первичное воспитание, мужчина мог вступить в новый брак при условии, что рождение наследника женой невозможно [5]. При этом мужчина, как глава семьи, концентрировал в своих руках всю полноту власти, которая со смертью отца переходила старшему сыну, а все остальные члены семьи в этом случае находились в повиновении (включая мать). Данная традиция сохранилась в языке и находит свое отражение в китайской фразеологии. Например: 骨肉相连 (gǔròuxiānglián) – Соединены вместе, как кость и мясо (Находиться в ближайшем кровном родстве). 有其父必有其子 (Yǒuqífùbìyǒuqízǐ) –

Каков отец, таков и сын. Яблоко от яблони не далеко падает. 夫唱妇随 (fūchàngfùsuí) – Муж запекает, а жена подпевает (Жена всегда поддерживает своего мужа). 望子成龙(wàngzǐchénglóng) Ожидать, что твой сын станет драконом (Возлагать большие надежды на своего ребенка).

В рамках конфуцианства большое внимание уделялось почтительности к старшим в роду. Причем подразумевалось не только уважение к родителям, но и ко всем предкам, а также к народному правителю. Кон-

фуций был уверен, что идеальный государственный строй нужно формировать по принципу семейных отношений, в которых царит уважение и забота. В конфуцианской философии почтительности для сыновей отводилась большая роль. Вышеописанное так же находит отражение в языке, рассмотрим примеры: 王祥卧冰(wángxiángwòbīng) – Ван Сян лежит на льду (О высшей любви сына к своим родителям) 恣蚊饱血(zìwénbǎoxuè) – Кормить собой комаров (Терпеть любые лишения ради спокойствия и комфорта своих родителей); 扇枕温席(shānzhǐnwēnxí) – Обмахивать веером изголовье кровати, на которой спит отец, (летом) и согревать своим телом его одеяло (зимой) (О безграничной сыновней любви) [6].

Такую же связь между культурной особенностью и языковой нормой мы можем наблюдать и в истории России. Согласно Домостроютруду протопопа Сильвестра, Государство основывается на семье, и как во главе государства стоит государь, так и во главе семьи стоит муж, глава и хозяин всему дому. На уровне семейного хозяйства повторяется государственная монархическая система управления и подчинения. Согласно словам апостола Павла, «не муж от жены, но жена от мужа; и не муж создан для жены, но жена для мужа». За членов своей семьи мужчина был ответственен перед Богом, что давало широкий спектр прав. Муж был в праве наказывать, прощать, наставлять, при этом отношения повиновения распространялись на всех живущих в доме: перед его владыкой все были как дети. Например, «Жена мужу пластырь, муж жене пастырь», «Жене спускать – в чужом доме ее искать».

Детей Домострой с раннего детства приучал воспитывать на православных христианских ценностях, наказывая их за провинности. Наказания в Домострое существуют лишь как крайняя мера, а родительская любовь проявляется прежде всего в заботе о нравственном воспитании, приучении к труду, материальном обеспечении. Главные обязанности детей – любовь к родителям, полное послушание в детстве и юности и забота о них в старости. Например, «Живы родители – почитай, померли – поминай», «Кто родителей почитает, тот во веки не погибает».

Согласно же современным данным ситуация в китайской и российской семье несколько иная. Несмотря на то, что порой и можно заметить патриархальное наследие, в наше время просматривается тенденция к установлению демократической семьи. В Китае у отцов больше нет права последнего слова при принятии решений их уже совершеннолетними сыновьями. Согласно Докладу о Человеческом развитии 2010 года, Ки-

тай почти сравнялся с США по уровню равенства полов. В связи с этим воспитание детей и их первичное обучение более не является основной ролью женщины в семье. Согласно исследованию 2013 года, муж и жена в современной китайской семье испытывают чувство взаимной зависимости, а не односторонней, как в прежние времена. Язык данные изменения вообрал в себя, через фразеологию [7–8]. Примеры: 巾帼须眉或者巾帼不让须眉: (jīnguóxūméihuòzhějīnguóbùràngxūméi) – мужественная и талантливая женщина, несмотря на женскую повязку, не уступает мужчине. В значении, что женщина с сильным характером равна мужу в правах. 铿锵玫瑰 (kēngqiāngméiguī) – красивая и энергичная женщина-полицейский (об энергичной женщине, которая активно продвигается по карьерной лестнице, благодаря своей целеустремленности и энтузиазму).

Современное российское общество эмансипированно, в нем достаточно велик процент женщин с окончанным средним и высшим образованием, которые занимаются интеллектуальным трудом, работают в сфере предпринимательства и занимают управляющие места. Кроме того, в кризисное время мужчинам достаточно сложно реализовать себя ввиду сокращений рабочих мест и социальной нестабильности, а значит, и сложнее сохранить роль основного добытчика в семье. В связи с этим меняется тип лидерства, следствием чему является рост числа семей, где лидерство или поделено в равной степени между супругами, или сосредоточено в руках у женщины [9]. Например, «Муж без жены – что гусь без воды», «Без жены и дом не стоит», «Все, что делает мужчина, женщина делает на каблуках».

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что институт семьи, как один из основополагающих в обществе, отражается во фразеологии. На примерах рассмотрено, что с развитием и изменением социальных норм и взаимодействий в семье изменяется и фразеология, которая проецирует на себя новые социальные установки и видоизменения социальных ролей, таких как роли мужа и жены. Примечательно то, что с точки зрения культурологического аспекта замечено сходство в организации семейного строя у русского и китайского народов. Хотя семейная трансформация в Китае ближе по своему характеру к восточноазиатской, а в России – к западноевропейской модели, оба государства обладают яркой спецификой: в обоих семья претерпела существенные изменения, при этом не утратив роли одного из важнейших институтов общества.

Литература

1. Баранов А., Добровольский Д. Аспекты теории фразеологии. М., 2008. 652 с.
2. Привороцкая Т.В., Тихонова Е.В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 38–44.
3. Тихонова Е.В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1443–1446.
4. Кулманакова Е.В. Формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции студентов, изучающих китайский язык // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2010. № 1. С. 178–181.
5. Ерохина Т. В. Семейные отношения в традиционном и современном Китае // Вопросы истории международных отношений и документоведения. 2012. № 8. С. 279–282.
6. Завьялов Н.В., Бовень Х. Китайская фразеология в системе традиционных семейных ценностей // Ученые заметки ТОГУ. 2017. Т. 8, № 1(2). С. 117–123.
7. Family survey: отчет о НИР. HongKong, 2013. 146 с.
8. The real wealth of nations: Pathways to human development: отчет о НИР / United nations Development Program; рук. J. Klugman. NY, 2010. 229 с.
9. Клинцева М.Н. Современная российская семья основные тренды // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2018. № 1. С. 20–24.

О.Г. Щитова¹, А.Г. Щитов²

¹ *Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

² *Национальный исследовательский Томский государственный университет*

Межъязыковая лакуарность и этнокультурная специфика в русской и китайской фразеологии Interlingual lacunarity and ethnocultural specificity in the Chinese and Russian phraseology

Аннотация. Статья посвящена описанию явлений межъязыковой лакуарности в лингвокультурологическом аспекте на материале китайских и русских фразеологических единиц с компонентом-цветообозначением. Межъязыковая лакуарность фразеологии выявлена в сопоставлении с межъязыковой эквивалентностью и позволяет сделать вывод о национальной специфике символики цвета в русской и китайской лингвокультурах.

Abstract. The article is devoted to describing the phenomena of interlingual lacunarity in the linguistic and culturological aspect on the material of Chinese and Russian phraseological units with a colour-naming component. The interlingual